

Соболева Е. Г.
доцент

Чаокэту Гуанмусужун
магистрант

СОДЕРЖАТЕЛЬНО-ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО БЛАГО- ТВОРИТЕЛЬНОГО ДИСКУРСА

Многие люди в современном мире нуждаются в помощи. Некоторые получают ее от государства, но государство не может всем помочь. И тогда на помощь приходят благотворительные фонды, организации, которые собирают деньги, средства для нуждающихся.

Для того чтобы собрать средства, благотворительные фонды должны организовать взаимодействие с целевыми группами. Это взаимодействие организуется с помощью особого типа коммуникации, соответственно, особого типа дискурса – благотворительного. Надо заметить, что благотворительный дискурс еще недостаточно изучен. В своем исследовании мы ставим задачу выявить содержательно-структурные особенности благотворительного дискурса, которые отражаются в текстах-просьбах, а также определить набор ключевых слов, выражающих основные ключевые смыслы этих текстов.

В «Китайском словаре» дано определение понятия «благотворительность» – забота и сочувствие к другим, доброжелательность и доброта [Китайский словарь].

В китайском языке понятие «благотворительность» передается иероглифом 慈善 *císhàn*, который состоит из двух иероглифов: один – 慈 *cí* в буквальном переводе означает любовь старших к молодому поколению. Второй – 善 *shàn* «добро» означает дружбу и взаимопомощь между людьми. Таким образом, сложный иероглиф – 慈善 соединяет в своем значении представление о любви поколений и идею взаимопомощи [Байду байкэ].

В «Большом толковом словаре» под редакцией С. А. Кузнецова «благотворительность» трактуется как филантропия – «оказание материальной помощи нуждающимся; заниматься благотворительностью». В русском языке этимология слова «благотворительность» прозрачна – «творить благо». Как отмечает в своем словаре В. И. Даль, «благо ср. добро; все доброе, полезное, служащее нашему благу» [Даль 1995: 90]. Макс Фасмер определяет «благо» как церковнославянское заимствование и подчеркивает, что «весьма употребительно благо- в словосложениях», что мы видим в слове «благотворительность» [Фасмер 1996: 170].

Анализ определения «благотворительность» показывает, что в Китае и России существует единое толкование «благотворительности» – это «творить добро».

Обратимся к структуре благотворительного дискурса. Прежде всего определим, что понимается под благотворительным дискурсом. В статье 1 Федерального закона РФ от 11.08.1995 «О благотворительной деятельности и благотворительных организациях» дается следующее определение: «Под благотворительной деятельностью понимается

добровольная деятельность граждан и юридических лиц по бескорыстной (безвозмездной или на льготных условиях) передаче гражданам или юридическим лицам имущества, в том числе денежных средств, бескорыстному выполнению работ, предоставлению услуг, оказанию иной поддержки».

Российский социолог и философ П. Д. Павленок предлагает узкую трактовку понятия «благотворительность»: «В узком смысле благотворительность означает оказание частными лицами или организациями безвозмездной помощи нуждающимся людям или социальным группам (слоям) населения, в более широком смысле – безвозмездную деятельность по созданию и передаче финансовых, материальных и духовных ценностей (благ) для удовлетворения насущных потребностей человека, социальной группы, слоя, общности, попавших в трудную жизненную ситуацию» [Игнатъева 2012].

Структура благотворительного дискурса состоит из следующих элементов:

1) субъекты. Это благотворители – как физические, так и юридические лица; благотворительные организации, профессионально занимающиеся благотворительностью, или коммерческие организации. Адресатами – бенефициарами, получателями помощи – являются чаще всего дети и их родители;

2) тексты- обращения. Как правило, это просьбы о помощи;

3) каналы распространения: СМИ – прежде всего телевидение и интернет.

Для текстов-просьб благотворительного дискурса характерен набор ключевых смыслов, которые выражаются с помощью ключевых слов. Ю. Н. Караулов определяет ключевые слова как «постоянное повторение идеи и постепенное накопление в памяти читателя группы «текстосинонимических» средств, что создает такую концентрацию смысла, которая становится «смысловой вехой» для читателя в различении и понимании им траектории сюжета» [Караулов 1992: 157].

Покажем фрагменты благотворительных текстов. Русский текст с просьбой помощи: *«Люди, умоляем, не проходите мимо!!! У нас большая сумма к сбору... Без вас мы не справимся... Нам очень нужна ваша помощь... Очень просим всех, не оставайтесь равнодушны – ПОМОГИТЕ СПАСТИ СЫНА!!! Гордеюшка – носитель трахеостомы. Малыш лишен возможности самостоятельно дышать, учиться разговаривать и самое главное жить и полноценно развиваться без боли и страданий».*

В этом тексте мать рассказала о больном ребенке и попросила помощи. Основные ключевые слова: *спасите, помогите, поддержка, вклад, спасибо, помощь, SOS, добрые люди.*

Китайский текст о просьбе помощи: *«С нетерпением ждали рождения нашего ребенка. Но мой ребенок родился преждевременно. Во рту у ребенка много выделений, врач обследовал живот и пищеварительный тракт ребенка, у него была диагностирована «врождённая атрезия пищевода». Я надеюсь, что добрые люди смогут помочь моему ребенку и сделать его здоровым! Большое спасибо!! Я верю, что все будет хорошо!»*

Основные ключевые слова китайского текста-просьбы: *请帮助 qíngbāngzhù (помогите), 好人 hǎorén (добрые люди), 帮助 bāngzhù (помощь), 谢谢 xièxiè (спасибо), 会变好 huìbiànhǎo (будет хорошо).*

Дальнейшее исследование будет посвящено выявлению и сопоставлению ключевых слов в русском и китайском благотворительном дискурсе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov/> (дата обращения: 21.09.2021).
2. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. Т.1: А–З. М.: ТЕРРА, 1995. с. 90.

3. *Игнатьева М. И.* Благотворительность как феномен общественной жизни: понятия и виды, 2012. [Электронный ресурс]. URL: https://superinf.ru/view_helpstud.php?id=5373/ (дата обращения: 23.10.2021).
4. *Караулов Ю. Н.* Словарь Пушкина и эволюция русской языковой способности. М.: Наука, 1992. с.157.
5. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4 т. Т. 1 (А–Д). –30е изд., стер. – СПб.: Терра – Азбука, 1996. с.170.
6. Федеральный закон РФ от 11.08.1995 «О благотворительной деятельности и благотворительных организациях». [Электронный ресурс]. URL: <http://xn----7sbyafedtfjcnpf0b2b.xn--p1ai/?p=5081/> (дата обращения: 23.10.2021).
7. Байду байкэ – Китайская онлайн-энциклопедия – 百度百科 – Bǎidù bǎikē [Электронный ресурс]. URL: <https://baike.baidu.com/> (дата обращения: 21.09.2021).
8. Китайский словарь – 汉语词典 – Hànyǔ cídiǎn [Электронный ресурс]. URL: <https://cidian.911cha.com/> (дата обращения: 20.09.2021).
9. СНК – Словарь Нового Китая – 新华 [Электронный ресурс]. URL: <http://xh.5156edu.com/> (дата обращения: 21.09.2021).